

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60193

Deuxième édition
Second edition
1999-11

**Turbines hydrauliques, pompes d'accumulation
et pompes-turbines –
Essais de réception sur modèle**

**Hydraulic turbines, storage pumps
and pump-turbines –
Model acceptance tests**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 60193:1999

Numéros des publications

Depuis le 1er janvier 1997, les publications de la CEI sont numérotées à partir de 60000.

Publications consolidées

Les versions consolidées de certaines publications de la CEI incorporant les amendements sont disponibles. Par exemple, les numéros d'édition 1.0, 1.1 et 1.2 indiquent respectivement la publication de base, la publication de base incorporant l'amendement 1, et la publication de base incorporant les amendements 1 et 2.

Validité de la présente publication

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu par la CEI afin qu'il reflète l'état actuel de la technique.

Des renseignements relatifs à la date de reconfirmation de la publication sont disponibles dans le Catalogue de la CEI.

Les renseignements relatifs à des questions à l'étude et des travaux en cours entrepris par le comité technique qui a établi cette publication, ainsi que la liste des publications établies, se trouvent dans les documents ci-dessous:

- **«Site web» de la CEI***
- **Catalogue des publications de la CEI**
Publié annuellement et mis à jour régulièrement
(Catalogue en ligne)*
- **Bulletin de la CEI**
Disponible à la fois au «site web» de la CEI* et comme périodique imprimé

Terminologie, symboles graphiques et littéraux

En ce qui concerne la terminologie générale, le lecteur se reportera à la CEI 60050: *Vocabulaire Electrotechnique International (VEI)*.

Pour les symboles graphiques, les symboles littéraux et les signes d'usage général approuvés par la CEI, le lecteur consultera la CEI 60027: *Symboles littéraux à utiliser en électrotechnique*, la CEI 60417: *Symboles graphiques utilisables sur le matériel. Index, relevé et compilation des feuilles individuelles*, et la CEI 60617: *Symboles graphiques pour schémas*.

* Voir adresse «site web» sur la page de titre.

Numbering

As from 1 January 1997 all IEC publications are issued with a designation in the 60000 series.

Consolidated publications

Consolidated versions of some IEC publications including amendments are available. For example, edition numbers 1.0, 1.1 and 1.2 refer, respectively, to the base publication, the base publication incorporating amendment 1 and the base publication incorporating amendments 1 and 2.

Validity of this publication

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC, thus ensuring that the content reflects current technology.

Information relating to the date of the reconfirmation of the publication is available in the IEC catalogue.

Information on the subjects under consideration and work in progress undertaken by the technical committee which has prepared this publication, as well as the list of publications issued, is to be found at the following IEC sources:

- **IEC web site***
- **Catalogue of IEC publications**
Published yearly with regular updates
(On-line catalogue)*
- **IEC Bulletin**
Available both at the IEC web site* and as a printed periodical

Terminology, graphical and letter symbols

For general terminology, readers are referred to IEC 60050: *International Electrotechnical Vocabulary (IEV)*.

For graphical symbols, and letter symbols and signs approved by the IEC for general use, readers are referred to publications IEC 60027: *Letter symbols to be used in electrical technology*, IEC 60417: *Graphical symbols for use on equipment. Index, survey and compilation of the single sheets* and IEC 60617: *Graphical symbols for diagrams*.

* See web site address on title page.

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60193

Deuxième édition
Second edition
1999-11

**Turbines hydrauliques, pompes d'accumulation
et pompes-turbines –
Essais de réception sur modèle**

**Hydraulic turbines, storage pumps
and pump-turbines –
Model acceptance tests**

IEC 1999 Droits de reproduction réservés

Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photo-copie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

e-mail: inmail@iec.ch

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE XH

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

SOMMAIRE

| | Pages |
|---|-------|
| AVANT-PROPOS | 10 |
| Articles | |
| 1 Règles générales | 12 |
| 1.1 Domaine d'application et objet..... | 12 |
| 1.1.1 Domaine d'application | 12 |
| 1.1.2 Objet..... | 12 |
| 1.2 Références normatives | 14 |
| 1.3 Terminologie, définitions, symboles et unités..... | 16 |
| 1.3.1 Généralités | 16 |
| 1.3.2 Unités | 18 |
| 1.3.3 Liste des termes, définitions, symboles et unités..... | 20 |
| 1.4 Nature et étendue des garanties relatives au fonctionnement hydraulique..... | 58 |
| 1.4.1 Généralités | 58 |
| 1.4.2 Garanties principales de performances hydrauliques vérifiables par un essai sur modèle | 60 |
| 1.4.3 Garanties non vérifiables par des essais sur modèle..... | 66 |
| 1.4.4 Données complémentaires de fonctionnement..... | 66 |
| 2 Exécution des essais..... | 68 |
| 2.1 Exigences imposées à l'installation d'essais et au modèle | 68 |
| 2.1.1 Choix du laboratoire | 68 |
| 2.1.2 Installation d'essais..... | 68 |
| 2.1.3 Exigences concernant le modèle | 70 |
| 2.2 Contrôle dimensionnel du modèle et du prototype..... | 74 |
| 2.2.1 Généralités | 74 |
| 2.2.2 Dimensions à contrôler sur le modèle et le prototype | 94 |
| 2.2.3 Ondulation et rugosité de surface | 110 |
| 2.3 Similitude hydraulique, conditions d'essai et modalités d'exécution des essais..... | 118 |
| 2.3.1 Similitude hydraulique | 118 |
| 2.3.2 Conditions d'essai | 132 |
| 2.3.3 Modalités d'exécution des essais..... | 138 |
| 2.4 Introduction aux méthodes de mesure | 160 |
| 2.4.1 Mesures liées aux garanties principales de performances hydrauliques | 160 |
| 2.4.2 Mesures liées à des données complémentaires | 164 |
| 2.4.3 Acquisition et traitement des données..... | 164 |
| 2.5 Propriétés physiques..... | 164 |
| 2.5.1 Généralités | 164 |
| 2.5.2 Accélération due à la pesanteur..... | 164 |
| 2.5.3 Propriétés physiques de l'eau..... | 166 |
| 2.5.4 Propriétés physiques de l'atmosphère..... | 176 |
| 2.5.5 Masse volumique du mercure | 178 |

CONTENTS

| | Page |
|---|------|
| FOREWORD | 11 |
| Clause | |
| 1 General rules | 13 |
| 1.1 Scope and object | 13 |
| 1.1.1 Scope | 13 |
| 1.1.2 Object | 13 |
| 1.2 Normative references | 15 |
| 1.3 Terms, definitions, symbols and units | 17 |
| 1.3.1 General | 17 |
| 1.3.2 Units | 19 |
| 1.3.3 List of terms, definitions, symbols and units | 21 |
| 1.4 Nature and extent of guarantees related to hydraulic performance | 59 |
| 1.4.1 General | 59 |
| 1.4.2 Main hydraulic performance guarantees verifiable by model test | 61 |
| 1.4.3 Guarantees not verifiable by model test | 67 |
| 1.4.4 Additional performance data | 67 |
| 2 Execution of tests | 69 |
| 2.1 Requirements of test installation and model | 69 |
| 2.1.1 Choice of laboratory | 69 |
| 2.1.2 Test installation | 69 |
| 2.1.3 Model requirements | 71 |
| 2.2 Dimensional check of model and prototype | 75 |
| 2.2.1 General | 75 |
| 2.2.2 Dimensions of model and prototype to be checked | 95 |
| 2.2.3 Surface waviness and roughness | 111 |
| 2.3 Hydraulic similitude, test conditions and test procedures | 119 |
| 2.3.1 Hydraulic similitude | 119 |
| 2.3.2 Test conditions | 133 |
| 2.3.3 Test procedures | 139 |
| 2.4 Introduction to the methods of measurement | 161 |
| 2.4.1 Measurements related to the main hydraulic performance guarantees | 161 |
| 2.4.2 Measurements related to additional data | 165 |
| 2.4.3 Acquisition and processing of data | 165 |
| 2.5 Physical properties | 165 |
| 2.5.1 General | 165 |
| 2.5.2 Acceleration due to gravity | 165 |
| 2.5.3 Physical properties of water | 167 |
| 2.5.4 Physical conditions of atmosphere | 177 |
| 2.5.5 Density of mercury | 179 |

| Articles | Pages |
|---|-------|
| 3 Performances hydrauliques principales: méthodes de mesurage et résultats..... | 180 |
| 3.1 Acquisition et traitement des données | 180 |
| 3.1.1 Introduction et définitions | 180 |
| 3.1.2 Spécifications générales..... | 180 |
| 3.1.3 Acquisition des données..... | 184 |
| 3.1.4 Spécification des composants | 186 |
| 3.1.5 Contrôle du système d'acquisition des données | 192 |
| 3.2 Mesurage du débit | 196 |
| 3.2.1 Généralités | 196 |
| 3.2.2 Méthodes primaires..... | 200 |
| 3.2.3 Méthodes secondaires..... | 208 |
| 3.3 Mesurage de la pression | 214 |
| 3.3.1 Généralités | 214 |
| 3.3.2 Choix de la section de mesure de la pression | 214 |
| 3.3.3 Prises de pression et tuyauteries de liaison | 216 |
| 3.3.4 Appareillage de mesure de la pression | 222 |
| 3.3.5 Etalonnage des appareils de mesure de pression | 236 |
| 3.3.6 Mesures de vide..... | 236 |
| 3.3.7 Incertitude sur les mesures de pression..... | 238 |
| 3.4 Mesurage du niveau libre | 238 |
| 3.4.1 Généralités | 238 |
| 3.4.2 Choix des sections de mesurage du niveau libre..... | 238 |
| 3.4.3 Nombre des points de mesurage dans une section | 238 |
| 3.4.4 Appareillage de mesure..... | 240 |
| 3.4.5 Incertitudes sur les mesures de niveau libre | 244 |
| 3.5 Détermination de E et NPSE | 244 |
| 3.5.1 Généralités | 244 |
| 3.5.2 Détermination de l'énergie hydraulique massique E | 246 |
| 3.5.3 Formules simplifiées pour E | 250 |
| 3.5.4 Détermination de l'énergie massique nette à l'aspiration NPSE | 260 |
| 3.6 Mesurage du couple sur l'arbre | 270 |
| 3.6.1 Généralités | 270 |
| 3.6.2 Méthodes de mesurage du couple | 270 |
| 3.6.3 Méthodes pour absorber ou fournir la puissance..... | 272 |
| 3.6.4 Schémas de montage..... | 272 |
| 3.6.5 Contrôle du système..... | 282 |
| 3.6.6 Etalonnage..... | 282 |
| 3.6.7 Incertitude sur la mesure du couple | 284 |
| 3.7 Mesurage de la vitesse de rotation | 286 |
| 3.7.1 Généralités | 286 |
| 3.7.2 Méthodes de mesurage de la vitesse..... | 286 |
| 3.7.3 Contrôle | 286 |
| 3.7.4 Incertitude de mesure..... | 288 |

| Clause | Page |
|--|------|
| 3 Main hydraulic performances: methods of measurement and results | 181 |
| 3.1 Data acquisition and data processing | 181 |
| 3.1.1 Introduction and definitions | 181 |
| 3.1.2 General requirements | 181 |
| 3.1.3 Data acquisition | 185 |
| 3.1.4 Component requirements | 187 |
| 3.1.5 Check of the data acquisition system | 193 |
| 3.2 Discharge measurement | 197 |
| 3.2.1 General | 197 |
| 3.2.2 Primary methods | 201 |
| 3.2.3 Secondary methods | 209 |
| 3.3 Pressure measurement | 215 |
| 3.3.1 General | 215 |
| 3.3.2 Choice of pressure-measuring section | 215 |
| 3.3.3 Pressure taps and connecting lines | 217 |
| 3.3.4 Apparatus for pressure measurement | 223 |
| 3.3.5 Calibration of pressure measurement apparatus | 237 |
| 3.3.6 Vacuum measurements | 237 |
| 3.3.7 Uncertainty in pressure measurements | 239 |
| 3.4 Free water level measurement | 239 |
| 3.4.1 General | 239 |
| 3.4.2 Choice of water level measuring sections | 239 |
| 3.4.3 Number of measuring points in a measuring section | 239 |
| 3.4.4 Measuring apparatus | 241 |
| 3.4.5 Uncertainty in free water level measurement | 245 |
| 3.5 Determination of E and NPSE | 245 |
| 3.5.1 General | 245 |
| 3.5.2 Determination of the specific hydraulic energy E | 247 |
| 3.5.3 Simplified formulae for E | 251 |
| 3.5.4 Determination of the net positive suction specific energy NPSE | 261 |
| 3.6 Shaft torque measurement | 271 |
| 3.6.1 General | 271 |
| 3.6.2 Methods of torque measurement | 271 |
| 3.6.3 Methods of absorbing/generating power | 273 |
| 3.6.4 Layout of arrangement | 273 |
| 3.6.5 Checking of system | 283 |
| 3.6.6 Calibration | 283 |
| 3.6.7 Uncertainty in torque measurement | 285 |
| 3.7 Rotational speed measurement | 287 |
| 3.7.1 General | 287 |
| 3.7.2 Methods of speed measurement | 287 |
| 3.7.3 Checking | 287 |
| 3.7.4 Uncertainty of measurement | 289 |

| Articles | Pages |
|----------|---|
| 3.8 | Calcul des résultats d'essai288 |
| 3.8.1 | Généralités288 |
| 3.8.2 | Calcul de la puissance, du débit et du rendement dans le domaine garanti298 |
| 3.8.3 | Calcul de la vitesse et du débit d'emballement stabilisé328 |
| 3.9 | Analyse des erreurs336 |
| 3.9.1 | Principes de base (voir ISO 5168)336 |
| 3.9.2 | Détermination des incertitudes lors des essais sur modèle.....340 |
| 3.10 | Comparaison aux garanties350 |
| 3.10.1 | Généralités350 |
| 3.10.2 | Courbe d'interpolation et bande d'incertitude totale352 |
| 3.10.3 | Puissance, débit et/ou énergie hydraulique massique et rendement dans le domaine garanti354 |
| 3.10.4 | Vitesse et débit d'emballement362 |
| 3.10.5 | Garanties de cavitation.....362 |
| 4 | Données complémentaires de fonctionnement – Méthodes de mesurage et résultats366 |
| 4.1 | Introduction au mesurage des données complémentaires366 |
| 4.1.1 | Généralités366 |
| 4.1.2 | Conditions d'essai et mode opératoire368 |
| 4.1.3 | Incertitude de mesure.....368 |
| 4.1.4 | Transposition du modèle au prototype368 |
| 4.2 | Acquisition et traitement des données pour le mesurage des grandeurs fluctuantes370 |
| 4.2.1 | Généralités370 |
| 4.2.2 | Acquisition des données.....372 |
| 4.2.3 | Traitement des données376 |
| 4.3 | Fluctuations de pression378 |
| 4.3.1 | Généralités378 |
| 4.3.2 | Recommandations particulières pour le modèle et l'installation386 |
| 4.3.3 | Instrumentation et étalonnage388 |
| 4.3.4 | Détails de procédure390 |
| 4.3.5 | Mesures396 |
| 4.3.6 | Analyse, présentation et interprétation des résultats396 |
| 4.3.7 | Transposition au prototype402 |
| 4.3.8 | Incertitude.....408 |
| 4.4 | Fluctuations de couple sur l'arbre410 |
| 4.4.1 | Généralités410 |
| 4.4.2 | Recommandations pour les mesures410 |
| 4.4.3 | Analyse des résultats d'essais sur modèle410 |
| 4.4.4 | Transposition au prototype410 |
| 4.5 | Poussées axiale et radiale.....412 |
| 4.5.1 | Généralités412 |
| 4.5.2 | Poussée axiale.....414 |
| 4.5.3 | Poussée radiale424 |

| Clause | Page |
|--------|---|
| 3.8 | Computation of test results.....289 |
| 3.8.1 | General.....289 |
| 3.8.2 | Computation of power, discharge and efficiency in the guarantee range....299 |
| 3.8.3 | Computation of steady-state runaway speed and discharge329 |
| 3.9 | Error analysis.....337 |
| 3.9.1 | Basic principles (see ISO 5168).....337 |
| 3.9.2 | Determination of uncertainties in model tests.....341 |
| 3.10 | Comparison with guarantees351 |
| 3.10.1 | General.....351 |
| 3.10.2 | Interpolation curve and total uncertainty bandwidth353 |
| 3.10.3 | Power, discharge and/or specific hydraulic energy and efficiency in the guarantee range.....355 |
| 3.10.4 | Runaway speed and discharge363 |
| 3.10.5 | Cavitation guarantees.....363 |
| 4 | Additional performance data – Methods of measurement and results367 |
| 4.1 | Introduction to additional data measurement.....367 |
| 4.1.1 | General.....367 |
| 4.1.2 | Test conditions and test procedures369 |
| 4.1.3 | Uncertainty in measurements369 |
| 4.1.4 | Model to prototype conversion369 |
| 4.2 | Data acquisition and processing for measurement of fluctuating quantities371 |
| 4.2.1 | General.....371 |
| 4.2.2 | Data acquisition373 |
| 4.2.3 | Data processing377 |
| 4.3 | Pressure fluctuations.....379 |
| 4.3.1 | General.....379 |
| 4.3.2 | Special requirements for model and installation387 |
| 4.3.3 | Instrumentation and calibration389 |
| 4.3.4 | Detailed procedures391 |
| 4.3.5 | Measurement397 |
| 4.3.6 | Analysis, presentation and interpretation of results397 |
| 4.3.7 | Transposition to prototype403 |
| 4.3.8 | Uncertainties409 |
| 4.4 | Shaft torque fluctuations411 |
| 4.4.1 | General.....411 |
| 4.4.2 | Recommendations for measurement411 |
| 4.4.3 | Analysis of model test results411 |
| 4.4.4 | Transposition to prototype411 |
| 4.5 | Axial and radial thrust.....413 |
| 4.5.1 | General.....413 |
| 4.5.2 | Axial thrust.....415 |
| 4.5.3 | Radial thrust.....425 |

| Articles | Pages |
|---|---------|
| 4.6 Efforts hydrauliques sur les organes de réglage..... | 430 |
| 4.6.1 Généralités | 430 |
| 4.6.2 Couple sur les directrices | 432 |
| 4.6.3 Couple sur les pales de roue | 442 |
| 4.6.4 Force sur le pointeau et couple sur le déflecteur des turbines Pelton | 452 |
| 4.7 Essais dans un domaine de fonctionnement élargi..... | 458 |
| 4.7.1 Généralités | 458 |
| 4.7.2 Terminologie | 458 |
| 4.7.3 Objet des essais | 464 |
| 4.7.4 Particularités de certains essais | 466 |
| 4.8 Mesures de pression différentielle en vue des essais indicatifs du prototype | 470 |
| 4.8.1 Généralités | 470 |
| 4.8.2 But de l'essai..... | 472 |
| 4.8.3 Exécution de l'essai..... | 472 |
| 4.8.4 Transposition aux conditions du prototype..... | 474 |
| 4.8.5 Incertitude..... | 474 |
| Annexe A (informative) Termes adimensionnels..... | 476 |
| Annexe B (normative) Propriétés physiques, valeurs numériques | 478 |
| Annexe C (informative) Etablissement de l'équation définissant l'énergie hydraulique massique de la machine | 494 |
| Annexe D (informative) Influence de la masse volumique réelle de l'eau, ρ_{wa} , sur les mesures et sur les étalonnages | 498 |
| Annexe E (informative) Procédure résumée d'essai et de calcul | 500 |
| Annexe F (normative) Effet d'échelle sur le rendement hydraulique des machines à réaction | 508 |
| Annexe G (normative) Calcul des caractéristiques d'emballage du prototype en tenant compte des pertes par frottement et par ventilation du groupe..... | 518 |
| Annexe H (informative) Exemple de détermination de la meilleure courbe lissée: méthode des segments séparés..... | 520 |
| Annexe J (informative) Exemples d'analyse des sources d'erreur et évaluation de l'incertitude..... | 526 |
| Annexe K (normative) Effet d'échelle sur le rendement des turbines Pelton | 538 |
| Annexe L (normative) Analyse des incertitudes aléatoires lors d'un essai dans des conditions de fonctionnement constantes | 544 |
| Annexe M (normative) Calcul du nombre de Thoma d'installation σ_{pl} | 552 |
| Annexe N (informative) Bilan schématique détaillé des énergies hydrauliques massiques, des débits et des puissances | 560 |
| Annexe P (informative) Bibliographie | 566 |

| Clause | Page |
|---|------|
| 4.6 Hydraulic loads on control components | 431 |
| 4.6.1 General | 431 |
| 4.6.2 Guide vane torque | 433 |
| 4.6.3 Runner blade torque | 443 |
| 4.6.4 Pelton needle force and deflector torque | 453 |
| 4.7 Testing in an extended operating range | 459 |
| 4.7.1 General | 459 |
| 4.7.2 Terminology | 459 |
| 4.7.3 Scope of tests | 465 |
| 4.7.4 Provisions for particular tests | 467 |
| 4.8 Differential pressure measurement in view of prototype index test | 471 |
| 4.8.1 General | 471 |
| 4.8.2 Purpose of test | 473 |
| 4.8.3 Execution of test | 473 |
| 4.8.4 Transposition to prototype conditions | 475 |
| 4.8.5 Uncertainty | 475 |
| Annex A (informative) Dimensionless terms | 477 |
| Annex B (normative) Physical properties, data | 479 |
| Annex C (informative) Derivation of the equation for the specific hydraulic energy of a machine | 495 |
| Annex D (informative) Influence of the density of actual water ρ_{wa} on measurement and calibration | 499 |
| Annex E (informative) Summarized test and calculation procedure | 501 |
| Annex F (normative) Scale-up of the hydraulic efficiency of reaction machines | 509 |
| Annex G (normative) Computation of the prototype runaway characteristics taking into account friction and windage losses of the unit | 519 |
| Annex H (informative) Example of determination of the best smooth curve: method of separate segments | 521 |
| Annex J (informative) Examples analysis of sources of error and uncertainty evaluation | 527 |
| Annex K (normative) Efficiency scale-up for Pelton turbines | 539 |
| Annex L (normative) Analysis of random uncertainties for a test at constant operating conditions | 545 |
| Annex M (normative) Calculation of plant Thoma number σ_{pl} | 553 |
| Annex N (informative) Detailed flux diagram of specific hydraulic energy, flow and power | 561 |
| Annex P (informative) Bibliography | 567 |

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

TURBINES HYDRAULIQUES, POMPES D'ACCUMULATION ET POMPES-TURBINES – ESSAIS DE RÉCEPTION SUR MODÈLE

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes Internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques, représentent, dans la mesure du possible un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales. Ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale CEI 60193 a été établie par le comité d'études 4 de la CEI: Turbines hydrauliques.

Cette deuxième édition de la CEI 60193 annule et remplace la première édition de la CEI 60193 parue en 1965, sa modification n° 1 (1977), son premier complément CEI 60193A (1972), ainsi que la CEI 60497 (1976) et la CEI 60995 (1991).

Les articles 1 à 3 de la présente norme couvrent le domaine traité dans les publications susmentionnées. En outre des informations supplémentaires sont données à l'article 4.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

| | |
|------------|-----------------|
| FDIS | Rapport de vote |
| 4/157/FDIS | 4/162/RVD |

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Les annexes B, F, G, K, L et M font partie intégrante de cette norme.

Les annexes A, C, D, E, H, J, N et P sont données uniquement à titre d'information.

Le comité a décidé que cette publication reste valable jusqu'en 2004. A cette date, selon décision préalable du comité, la publication sera

- reconduite;
- supprimée;
- remplacée par une édition révisée; ou
- amendée.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

HYDRAULIC TURBINES, STORAGE PUMPS AND PUMP-TURBINES – MODEL ACCEPTANCE TESTS

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60193 has been prepared by IEC technical committee 4: Hydraulic turbines.

This second edition of IEC 60193 cancels and replaces the first edition of IEC 60193 published in 1965, its amendment 1 (1977), IEC 60193A (1972), as well as IEC 60497 (1976) and IEC 60995 (1991).

Clauses 1 to 3 of this standard cover the scopes dealt with in the above-mentioned publications. Additional information is given in clause 4.

The text of this standard is based on the following documents:

| FDIS | Report on voting |
|------------|------------------|
| 4/157/FDIS | 4/162/RVD |

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

Annexes B, F, G, K, L and M form an integral part of this standard.

Annexes A, C, D, E, H, J, N and P are for information only.

The committee has decided that this publication remains valid until 2004. At this date, in accordance with the committee's decision, the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- replaced by a revised edition, or
- amended.